Porównanie tłumaczeń Rut 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie on dla ciebie pokrzepiającym duszę i wspomagającym w twojej starości, gdyż urodziła go twoja synowa, która cię kocha i która jest dla ciebie lepsza niż siedmiu synów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten chłopiec będzie krzepił twoją duszę i wspomagał cię w starości, bo urodziła ci go synowa, która cię kocha i która jest dla ciebie lepsza niż siedmiu synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie pociechą dla twojej duszy i żywicielem w twojej starości. Urodziła go bowiem twoja synowa, która cię miłuje i która jest dla ciebie lepsza niż siedmiu synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci ucieszy duszę twoję, i będzie cię żywił w starości twojej; albowiem synowa twoja, która cię miłuje, porodziła go, którać daleko jest lepsza, niżeli siedm synów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miałabyś, kto by cieszył duszę twoję a żywił starość: bo z niewiastki twojej urodził się, która cię miłuje i jest ci daleko lepsza, niż gdybyś miała siedmi synów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On będzie dla ciebie pociechą, będzie cię utrzymywał w twojej starości. Zrodziła go dla ciebie twoja synowa, która cię kocha, która dla ciebie jest warta więcej niż siedmiu synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj ten będzie dla ciebie krzepicielem duszy i żywicielem w twojej starości, gdyż urodziła go twoja synowa, która cię miłuje i która jest dla ciebie lepsza niż siedmiu synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On będzie dla ciebie pociechą i podporą w starości, ponieważ urodziła go twoja synowa, która cię kocha, i która jest dla ciebie lepsza niż siedmiu synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie on twoją pociechą i będzie troszczył się o ciebie w starości. Zrodziła go dla ciebie twoja synowa, która cię kocha. Ona znaczy dla ciebie więcej niż siedmiu synów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie ci pociechą i podporą twojej starości. Zrodziła go bowiem synowa twoja, która cię kocha i więcej znaczy dla ciebie niżeli siedmiu synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде тобі за спасителя душі і щоб прогодувати твою старість, бо твоя невістка, що тебе полюбила, породила його, вона є тобі краща за сімох синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ten będzie dla ciebie orzeźwieniem duszy oraz niech cię żywi w twojej starości. Bowiem urodziła go twoja synowa, która cię miłuje; a ona jest lepszą dla ciebie niż siedmiu synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stał się on odnowicielem twojej duszy oraz żywicielem w czasie twej starości, ponieważ urodziła go twoja synowa, która cię naprawdę miłuje i jest dla ciebie lepsza niż siedmiu synów”. |